

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 18 января 2019 года

Присутствовали: Бутырева Г.В., Быковская Н.Н., Габов С.И., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Макарова Н.Д., Мамонтова С.Ф., Матвеева Л.Д., Паршукова А.А., Рассыхаев А.Н., Уляшев О.И., Федина М.С., Чуяшкова М.В., Цыпанов Е.А., Федюнева Г.В. (представила материалы).

Повестка заседания:

1. Об итогах работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми в 2018 году и проекте плана работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми на 2019 год.
2. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики.

Решили:

1. Считать работу Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми в 2018 году удовлетворительной.
2. Утвердить план работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми на 2019 год согласно приложению №1.
3. Представить предложения для включения в перечень мероприятий, посвященных 25-летию Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми.
4. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №2.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

**План работы Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми на 2019 год**

	Рассматриваемые вопросы	Ответственный исполнитель	Срок проведения
1.	а) Об электронной версии русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики; б) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций	Министерство национальной политики РК	I квартал 2019 года
2.	а) Об электронной версии русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики; б) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций	Министерство национальной политики РК	II квартал 2019 года
3.	а) Об электронной версии русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики; б) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций; в) О подготовке словаря географических объектов Республики Коми на государственных языках Республики Коми	Министерство национальной политики РК Мамонтова С.Ф.	III квартал 2019 года
4.	а) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций; б) О подведении итогов работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми за 2019 год	Министерство национальной политики РК Министерство национальной политики РК	IV квартал 2019 года

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджодём
А			
абзац	абзац	дополнить новым абзацем	содтыны выль абзац
абонемент	абонемент	библиотекарь отдела абонемента	абонемент юкёнса библиотекарь
абонент	абонент +вөдитчысь	режим работы с абонентами +абонент «Мегафон»	абонентьяскөд уджалан кад +«Мегафонөн» вөдитчысь
абонентский	абонент	абонентский номер оборудования	оборудованиелөн абонент номер
абсолютный	*кызвын +абсолютнöй	абсолютное большинство голосов +абсолютная величина	*кызвын гөлöс +абсолютнöй ыджда *урчитан ыджда (контекст серти)
аванс	аванс	день зачисления аванса	аванс воан лун
авансовый	аванс	авансовый платёж	авансөн мынтысьöм
авария	авария	ликвидировать аварию	авария бырöдны
аварийный	авария	аварийный жилищный фонд	аварийнöй оланін фонд
август	моз тöлысь	обратиться в августе	шыödчыны моз тöлысьö

авиасалон	авиасалон	авиасалон малой авиации	ичёт авиация авиасалон *ичёт авиациялөн авиасалон
авиация	авиация	гражданская авиация	гражданскöй авиация
автоматизированный	автоматизируйтöм	автоматизированная система	автоматизируйтöм система
автомобильный	машина *автомашина *автомобиль	автомобильная дорога	машина туй *автомашина туй *автомобиль туй
автономия	автономия +асьюралöм	национально-культурная автономия +государственная автономия	Войтырлөн культура автономия +канму асьюралöм
	+асшөрлун (основное значение - независимость)		
автономный	асшөрлуна (основное значение - независимый) +асшөр	автономное учреждение +автономный округ *автономная область	асшөрлуна учреждение +асшөр кытш *асшөр обласьт
	+асьюралан + асьюра	+автономный округ	асьюралан кытш асьюра кытш
автохозяйство	автохозяйство +автоовмöс	руководитель автохозяйства	автохозяйствоөн веськöдлысь +автоовмöсөн веськöдлысь

агент	агент	уполномоченный агент *налоговый агент *агент по снабжению	уполномочитöм агент *вот агент *могмöдысь агент
агентство	агентство	Агентство Республики Коми по печати и массовым коммуникациям	Коми Республикаса печать да юör сетан агентство
агитационный	агитируйтан	агитационный материал	агитируйтан материал
агитация	агитация	предвыборная агитация	бöрйысьöмводзвывса агитация
	+агитируйтöм		бöрйысьöмводзвывса агитируйтöм
аграрий	аграрий	аграрий республики	республикаса аграрий *республикаса му вöдитысь
	+му вöдитысь	+аграрий застраховал	+му вöдитысь страхуйтис
агрессия	агрессия	спровоцировать агрессией	агрессияön ыззьöдны лёкысь (лёкön) ыззьöдны
агроном	агроном	главный агроном	медшöр агроном
агропромышленный	агропромышленнöй	агропромышленный комплекс	агропромышленнöй комплекс
адаптация	велалöм	адаптация молодежи к рынку труда	том йöзлön удж рынок дорö

			велалӧм
	+ладмӧдчӧм		удж рынок дорӧ ладмӧдчӧм
адаптироваться	адаптируйтчыны +ладмӧдчыны	социально адаптироваться +адаптироваться к изменениям	социальнӧя адаптируйтчыны +ладмӧдчыны вежсьӧмьяс дорӧ
адвокат	адвокат	коллегия адвокатов *палата адвокатов *стажёр адвоката	адвокатъяслӧн коллегия *адвокат палата *адвокатлӧн стажёр
администрация	администрация	городская администрация	карса администрация
	+веськӧдланін		карса веськӧдланін
административный	административнӧй	административный регламент *административная процедура *административные действия	административнӧй уджалан арт, регламент *административнӧй процедура *административнӧй вӧчӧмьяс
адрес	инпас	адрес электронной почты	электроннӧй пошта инпас
адресат	адресат	вручить адресату *потенциальный адресат	сетны адресатлы *лоны вермана адресат